

柴四郎

郑国和 著

《佳人奇遇》研究

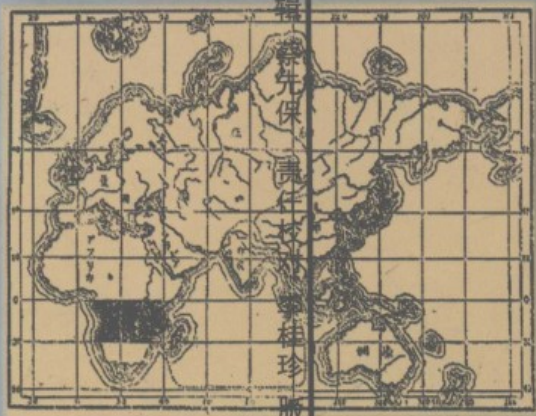
CHASILANG JIARENQIYU YANJIU



74

武汉大学出版社

责任编辑 魏先保 责任校对 魏先保 桂珍 版式设计 支笛 装帧设计 莺子



ISBN 7-307-03090-X



9 787307 030909 >

ISBN 7-307-03090-x/1·236
定价:12.50 元

柴四朗《佳人奇遇》研究

郑国和 著

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

柴四朗《佳人奇遇》研究/郑国和著. —武汉: 武汉大学出版社, 2000. 12

ISBN 7-307-03090-X

I. 柴… II. 郑… III. 长篇小说-文学研究-日本-明治时代
IV. I313.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46928 号

责任编辑: 蔡先保 责任校对: 李桂珍 版式设计: 支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: epd@whu.edu.cn 网址: www.wdp.whu.edu.cn)

印刷: 湖北省黄冈报社印刷厂

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 9 字数: 225 千字

版次: 2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

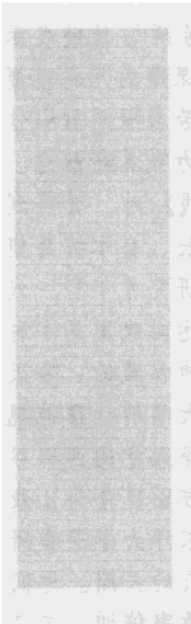
ISBN 7-307-03090-X/I·236 定价: 12.50 元

版权所有, 不得翻印; 所购教材, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地教材供应部门联系调换。

献给我的妻子惠金，
我的女儿曼达和儿子方达。

内 容 提 要

19 世纪中叶，被西方列强的坚船利炮打开国门，被强加了一系列不平等条约的东方小国日本在明治期短短的几十年里由一个被欺负被压迫的国家变成一个侵略亚洲其他国家，并先后把台湾和朝鲜变成自己殖民地的帝国主义国家。在这一历史过程中，日本知识分子经历了怎样的心路历程？该著通过对日本明治期作家柴四朗（1852～1922 年）政治思想形成特点及他的畅销小说《佳人奇遇》的研究，试图就上述问题作出回答。



作者序

本书是在我的博士论文的基础上改写而成的。做论文的时候，我还是俄亥俄州立大学的研究生。本书脱稿时，我已经在印第安纳州立波尔大学执教3年了。论文是用英文写成的，本书经过对论文的修订补充然后用中文改写而成。在论文的写作和中文改写的过程中，我得到许多老师、朋友的指导、鼓励、关心和支持。

首先，我要感谢我的导师、俄亥俄州立大学的威廉·泰勒(William Tyler)教授。是泰勒教授最早向我介绍了柴四朗和他的政治小说《佳人奇遇》。论文在两年的写作时间里几经易稿，而泰勒教授不厌其烦为我审稿并提出许多宝贵的修改意见。可以说没有泰勒教授的指导和帮助，论文不可能有它答辩时的样子。我还要向博士论文答辩委员会的另两位成员——俄亥俄州立大学

的理查德·托伦斯 (Richard Torrance) 教授和劳延煊教授表示感谢。托伦斯教授不仅给我提供了关于论文研究课题的几本重要参考书, 还帮助我重新组织了论文初稿的内容。劳教授则就《佳人奇遇》中涉及中国历史及中国古典文学的地方为我答疑解惑。

1995年至1996年我在日本研究《佳人奇遇》时, 曾得到许多日本学者的大力帮助。群馬县立女子大学校长、日本德高望重的学者平冈敏夫教授为我介绍了许多日本文学研究界年轻一代的学者, 他本人对明治政治小说的广泛的研究著述对我更是一种鞭策和鼓励。日本大学的大沼敏男慷慨地借给我他私藏的、今天即使在日本也难得见到的柴四朗的著作。名古屋大学的甘露纯规与我分享他的《佳人奇遇》研究的最新成果。金泽大学的西田谷洋送给了我他自己编辑的日本明治政治小说研究方面迄今为止最为详尽的参考书目。在日本逗留期间, 我还承蒙东洋大学亚非研究所针生清人所长、竹内老子女士以及其他研究员的关照。他们的关照使我在东京的一年时间里生活愉快, 工作效率倍增。东京大学明治新闻杂志文库的藤井女士不厌其烦, 无数次钻进书库寻找我所需要的资料。我还要感谢俄亥俄州立大学的詹姆士·巴塞洛缪 (James Bartholomew)、莫琳·杜诺凡 (Maureen Donovan) 两教授和托莱多大学威廉·胡佛 (William Hoover) 教授在日本期间对我的支持; 感谢神户大学中国文学教授山田敬三就《佳人奇遇》作者柴四朗的有关问题不吝赐教; 感谢国际基督教大学教授福田秀一, 1996年5月我在东方学会年会上宣读《佳人奇遇》研究论文时, 他主持了大会。

在本书从英文到中文的改写修订过程中, 我得到台湾金禾出版社郭俊铄先生的支持。郭先生寄赠的三册金禾出版社《国际视野》丛书, 尤其是藤井志津枝氏所著《近代中日关系源起》, 对本书具有重要参考价值。印第安纳大学东亚图书馆的李学博老师多次为我邮寄甚至电传图书资料, 日本东北大学教授沈德思 (Robert Sanders) 也在百忙之中为我从日本查寄《佳人奇遇》原

版插图资料，使我十分感激。

本书的完成离不开诸多老师、朋友的帮助和鼓励。不过本书提出的观点以及可能尚存的问题则是属于我自己的，对此我负完全的责任。

本书在其论文阶段曾得到日本国际交流基金和俄亥俄州立大学的赞助。前者的“博士研究基金”使我有机会在日本从事为时一年的研究；后者的“总统研究基金”使我能在从日本返回美国后的一年时间里完成论文的写作，我也在此深表谢意。

郑国和

2000年4月于印第安纳州曼西市

前 言

1885年大年除夕，一个叫柴四朗的日本青年结束了6年的美国留学生活乘船归国抵达横滨港。留美期间，他先后就读于旧金山太平洋商业学院、哈佛大学政治系以及当时刚成立不久的全美第一所专门培养工商管理人才的高等学府——宾夕法尼亚大学沃尔顿商学院。1884年6月，作为首届五名毕业生之一的他毕业于后来在美国享有盛名的沃尔顿商学院，获得了金融专业的学士学位。1868年明治维新以后不久，日本维新政府断然废除了江户期(1600~1867年)实施二百多年的所谓“士农工商”的森严的社会身份制度。维新政府的这一举措，当然是为了广纳贤才，竭尽全力，效法西方，实现现代化的目的。江户期僵化的禁锢人才的世袭社会身份制度的废除，为广大有为青年施展才干提供了广阔的天地。留洋六载并具有美国著名学府学位的柴四朗真

可谓当时日本最年轻有为的前途无量的青年之一。事实上后来他也确实官运亨通，不仅当上了日本国会众议员，而且任期长达8届之久。然而柴四朗既不是以政治家的身份也不是以金融家的身份载名史册，他是以政治小说家而闻名于世的。

从美国一返回日本，柴四朗立即着手写作后来敷衍成8编16卷的长篇小说。他把这部小说题名《佳人奇遇》。小说的头编第1、2两卷出版于1885年10月，而最后一编第15、16两卷则直到1897年10月才问世，前后历时整整13年。小说出版时作者用的是笔名“东海散士”，而小说的主人公也叫东海散士。从这里不难看出小说的半自传性。不过这“来自东海之国的散游志士”的笔名并非作者发思古之幽情而随意取的。它凝聚着作者与明治政府当权者的个人恩怨，也体现了作者强烈的政治抱负。关于这一点我们将在本书第二章作者传略中详述。

《佳人奇遇》的书名虽然给人十分浪漫的印象，故事的内容也确实糅合着才子美女的恋爱，然而小说的主题却与才子佳人小说相去甚远。一个留学美国的日本青年，在费城独立宫前与分别来自爱尔兰和西班牙的两位欧洲妙龄女郎不期相遇。各自为自己祖国遭受的不幸而表示的深深忧虑使得他们结成友谊，而为反对西方帝国主义列强，为争取民族自主独立而奋斗不息的共同决心使得他们的友谊不断发展增强。

故事前半部展开的主要场景虽然设在美国费城，但小说的真正舞台却横跨全球。东海散士与两位女郎的邂逅和悲欢离合固然是小说之所以取名《佳人奇遇》的原因，可是他们之间的缱绻爱情却在小说中往往被作者当作一条线索用以引出一个又一个世界弱小民族遭受西方帝国主义列强压迫掠夺以至亡国的悲惨故事。

小说的后半部讲述东海散士从美国归国以后的种种事情。我们看到归国后的主人公越来越深地卷入日中两国围绕着朝鲜问题而爆发的危机。这场危机终于导致了1894年至1895年的“日清

战争”即中日甲午战争。随着东海散士越来越直接地卷入日中之间的争端，小说的政治立场发生了根本的转变。小说前半部充满作者对世界上饱受列强欺凌的弱小民族的无限同情，对西方帝国主义的强烈憎恨以及对祖国日本前途的重重忧虑；而到小说后半部围绕着朝鲜问题作者却公开主张日本应该对亚洲实行军事扩张主义。小说接近尾声时，我们看到日本在甲午战争中连战连捷，一举打败了中国。然而日本的胜利是通过采取一系列帝国主义扩张政策取得的。而这些帝国主义扩张政策却正是作者柴四朗在小说前半部中所极力谴责抨击的东西。具有讽刺意义的是，小说结尾的一幕与第一卷开头场景形成对照，主人公东海散士因涉嫌参与暗杀邻国朝鲜的王后闵妃而锒铛入狱。

《佳人奇遇》自从1885年10月问世伊始，就立刻成为畅销书。直到20世纪20年代昭和初期仍拥有广大的读者群。小说问世初期是如此受读者欢迎，当时有批评家声称“《佳人奇遇》一出，洛阳纸价为贵”。在现代读者看来，“洛阳纸贵”这样的赞词也许有言过其实之嫌，然而小说销售的数字却是事实。到第8卷出版时，小说不仅已经售出几十万册，热心的读者还急切地催促作者继续写作后编。许多日本学者将《佳人奇遇》和当时最为流行的报纸杂志的销售量相比较来说明小说红极一时的情景。当时日本发行量最大的《东京日日》报在1881年达到销售巅峰，其发行量为1.2万份。创办于1887年的综合杂志《国民之友》的发行量曾经一度达到1万份，被誉为“销售额惊人”。显然，这些数字与《佳人奇遇》的销售量相比，不啻是小巫见大巫了。

虽然在现代日本文学史的著作中，学者们对《佳人奇遇》的文学价值及其在现代日本文学史上的位置褒贬不一，但这部政治小说从明治中期到昭和初期受到好几代日本青年的欢迎却是不争的事实。以1966年“野间文艺奖”获奖代表作《黑雨》而闻名的作家井伏鱒二(1898~1993年)这样回忆他儿时背诵《佳人奇

遇》的情景：

我还没有到上学的年龄时就已经能琅琅背诵《佳人奇遇》的开头几段：“抬头仰望，是自由之破钟……”每当这时候，我父亲就会禁不住洋洋得意地对来我们家访问的客人夸我道：“我这个儿子以后会成为文学博士的。”^①

以创作小说《棉被》而与《破戒》的作者岛崎藤村(1872~1943年)齐名，同在日本现代文学史上被视为开拓了自然主义文学先河的作家田山花袋(1871~1930年)也曾这样回忆《佳人奇遇》：

(《佳人奇遇》)以精美的和式线装本出版，装帧以蓝色封面。当时的学生人手一本，揣在怀里，走到哪里都带着。尤其是穿插在小说中的汉诗更是处处为读者吟诵。^②

4

前言

关于《佳人奇遇》在明治时期是如何受到日本青年欢迎的最为生动的描述见于德富芦花(1868~1927年)发表于1915年的小说《黑眼睛与棕眼睛》。

刚好那时有一部叫做《佳人奇遇》的小说出版了。凡能认字的人没有不看的……协志社大学的学生最喜爱《佳人奇遇》那华丽的文体。其中数量众多、风格典雅的汉诗则是学生们大都能背诵的。敬二(《黑眼睛与棕眼睛》里的主人公)

① 井伏鱒二：《翻刻本的趣味》，《春阳堂月报》，4页，1930年6月。

② 转引自木村毅：《日美文学交流史研究》，247页，东京：光文社，1982。

的同级生中有一个脸上长有浅浅麻子的学生叫尾形吟次郎。这个尾形吟次郎虽然学习成绩平平，吟诵汉诗的水平却是全校公认的第一名。月光皎白的霜夜，就寝以前，这个尾形吟次郎常常踏着宿舍楼之间的碎石路高声吟诵《佳人奇遇》里的诗句：“我所思兮在故山……月横太空千里明，风摇金波远有声，夜苍苍望兮茫茫，船头何堪今夜情。”声音铿锵有力，好似金石相击。琅琅的诗歌声传进宿舍楼的玻璃窗内，在房间里宁静的灯光下专心致志预习默读的三百个青年不由得听得出了神，连身子都抖动了。协志社大学里到处都能看到这本木刻版和式线装的小说摆在桌子上，里面汉字与片假名混用，字体大大的，封面是蓝色的。^①

西方著名日本史学者乔治·散松（G.B.Sansam）在1950年出版过一本题为《西方世界与日本》的书。书中有关《佳人奇遇》的论述是几十年来好几代英语圈普通读者及研究日本的学者所能得到的惟一的有关这本小说的介绍。关于《佳人奇遇》受到当时日本青年欢迎的情形，《西方世界与日本》里是这样描述的：

据说当时全日本无论多偏僻的山村里，一定有一群年轻人兜里装着这本小说；这些年轻人对小说里随处穿插的汉诗爱不释手，走到哪里背到哪里。连小说汉文调浓厚的文章都似乎成为当时青年作家所乐于模仿的对象。^②

① 德富芦花：《芦花全集》第10卷，92～93页，东京：新潮社，1928。

② G.B. Sansam, *The Western World and Japan*, p. 414, New York: Alfred A. Knopf, 1950.

《佳人奇遇》曾被几度翻译成中文。其中最早也是影响最大的当属清末直至五四运动前中国思想文化界领袖人物梁启超(1873~1929年)的译本。如前所述,柴四朗花了13年才完成《佳人奇遇》。然而《佳人奇遇》全16卷于1897年出齐后不到一年,就被梁启超译成中文在日本出版了。译文出版后,日本学者立即为梁启超的文笔所折服,称之为“原文以上的文章杰作”,甚至令打算将该小说汉译的日本人自愧不如,投笔作罢。必须指出的是,梁启超的“原文以上的文章杰作”并没有完全忠实于原文。对照梁的译文与原文不难发现,梁译除了大部分内容基本忠实于原文外,还对原文作了许多删减、改编,甚至大段大段重写。这些与原文相左处的相当一部分是出于译文文体上的考虑。还有一部分来自梁启超的误译或对原文中明显的排字错误的纠正。关键是,梁译《佳人奇遇》中有不少的删减、改编或重写明显地是出于梁启超对这部小说政治内容的考虑,即当译者不能接受原文的政治观点时不惜改动原文,使之较为符合译者的观点。而这最后一点,正好能够帮助我们从另一个角度来考察政治小说《佳人奇遇》的立场以及作者柴四朗的政治理想从爱国主义到帝国主义的转变。关于梁启超和他的译本《佳人奇遇》我们将在本书最后一章详述。

本书的研究对象是日本明治期作家柴四朗和他的政治小说《佳人奇遇》所表达的政治理想。通过这一研究,本书试图达到三个目的:首先,现代日本文学研究界普遍流行着一种观点,即认为现代日本文学只注重描述美学意义或者所谓人类共同的情感而极少关心国家民族的命运和前途。例如美籍华裔学者郑清茂曾经提出与中国作家相比,“日本作家的精力则全部投入对文学意义的探索之中”;日本学者铃木修次声称“在日本文学的世界里……文学修养的关键是‘物哀’这一概念”;美国学者俄尔·麦纳则认为“从有文字记载的历史以来,日本人一直很爱国……然

而日本的诗人从没有把爱国主义精神当作文学创作的源泉”^①。本书作者不同意这种“日本文学特殊论”的观点。通过对这部小说所表达的政治理想的分析与研究，本书作者试图证明现代日本文学研究有一个被忽视的重要问题，并希望抛砖引玉，促使学界对这些被忽视的问题多加注意并最终能对现代日本文学作出比较客观的、全面的评价。其次，通过对明治作家柴四朗及其政治小说《佳人奇遇》的分析，本书作者还希望从日本明治政治小说这个侧面，以一个作家为例回答一个一直困扰自己的问题，即在19世纪中叶和中国一样同被西方帝国主义列强用炮舰打开国门，同被强加了一系列不平等条约并面临成为殖民地危机的东方小国日本，在明治期短短的四十几年里是如何由一个受压迫的国家变成一个侵略亚洲其他国家，先后把台湾和朝鲜变成殖民地的帝国主义国家，以及在这一转变过程中，日本一部分知识分子的心路历程。最后，为了帮助实现上述两个目的，作者希望向读者全面介绍《佳人奇遇》这部小说。在英语圈里，虽然偶有对这部小说的介绍，但这些介绍都过于简短片面，不仅不能满足读者对作品全面了解的需要，而且往往对作品的政治观点引起误导。在中国，虽然有梁启超等人的译本，但这些译作都早已绝版，一般读者很难看到。从这一点考虑，全面介绍这部作品也是有必要的。

本书由下列各章构成：第一章是对《佳人奇遇》批评史的回顾与评议。我们看到尽管《佳人奇遇》曾经红极一时，批评家们对它的文学价值以及在现代日本文学史上的位置却褒贬不一，然

① 上述三位学者的论述分别见：Ching-mao cheng, *The Impact of Japanese Literary Trends on Modern Chinese Writers*, in Merle Goldman, ed. *Modern Chinese Literature in the May Fourth Era*, p. 76, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1977. 铃木修次：《中国文学和日本文学》，17页，东京：书籍株式会社，1987. Earl Miner, *An Introduction to Japanese Court Poetry*, p. 2, Stanford: Stanford University Press, 1968. 本书最后一章对上述三学者的论述有较详细的讨论。

而，不论他们对《佳人奇遇》的文学价值持何种观点，大多数日本批评家都把这部小说视为爱国主义的杰作而大加歌颂。在这种背景之下，日本中学生的国语教科书中也把《佳人奇遇》作为单纯“描写遭受欧洲帝国主义列强蹂躏的弱小民族的历史以及爱国志士为争取民族独立而斗争”的小说介绍给日本青少年^①。不仅如此，中国的日本文学史书籍中也有将《佳人奇遇》介绍成一部仅仅同情世界弱小国家，反对大国压制的慷慨忧国之作的现象^②。第二章是作者柴四朗略传。这一章的重点是考察作者一生中那些对他的政治观点形成产生重大影响的事件，追溯他从一个爱国主义者演变为一个帝国主义者的轨迹。第三章是《佳人奇遇》的故事梗概，为分析作品所表达的政治理想作准备。第四章进入作品政治理想的考察。这一章着重考察作品的爱国主义精神是如何体现的。第五章继续考察作品的政治理想。这一章首先分析作品中反映作者帝国主义者立场的各种成分，继而探讨作者柴四朗从一个爱国主义者到一个帝国主义者的转变及其促成这种转变的社会政治背景。第六章是结论。日本学者中有人把《佳人奇遇》定性为“国权小说”。本书作者认为“国权小说”这一提法极其暧昧，它把爱国主义和帝国主义这两种性质截然不同的概念混为一谈，妨碍人们准确地把握《佳人奇遇》这部小说的政治理想。在结论章里，本书作者试图把“国权小说”这一提法中性质不同的两种东西分离出来，重新给《佳人奇遇》这部明治期最著名的政治小说定性。在以上分析的基础上，本书作者将要探讨这一研究对现代日本文学研究的意义，向“日本文学特殊论”挑战。最后，这一章还要讨论梁启超的汉译本《佳人奇遇》，算是

① 见三好行雄：《新文体的诞生》，文部省检定教科书《国语3》，157页，东京：光村图书出版株式会社，1989。

② 王常新：《日本文学史》，147页，北京：外语教学与研究出版社，1982。